

ПРАВИЛЬНО ЛИ ВЫ ГОВОРИТЕ?

Всем, кто изучает русский язык, особенно лицам, изучающим его как язык иностранный, очень трудно бывает усвоить фразеологию, выражения типа *не солоно хлебавши, заморить червячка, одного поля ягода, саврас без узды, кондрашка хватил кого* и т. п., которые органически, наравне со словами, входят в состав языка. Эти затруднения объясняются тем, что при изучении фразеологизмов необходимо научиться не только понимать, что означает каждый из них, но и свободно и правильно употреблять их в разговоре, сообразуясь с нормами современного литературного словоупотребления.

Уметь правильно употреблять фразеологизмы — это значит знать, во-первых, с какими словами может сочетаться каждый конкретный фразеологизм в речи, и, во-вторых, как, каким образом он сочетается с этими словами. В первом случае речь идет о знании лексической сочетаемости фразеологизма со словами, во втором — о его грамматической сочетаемости с ними.

Чтобы помочь всем изучающим русский язык практически усвоить русскую фразеологию, редакция журнала «Русский язык за рубежом» намерена систематически, из номера в номер, публиковать заметки об употреблении фразеологизмов русского языка.

Заметки подготовлены канд. филол. наук А. И. Молотковым.

*Ни аза (в глаза);
Ни в зуб (ногой);
Ни уха, ни рыла*

Что общего у этих трех русских фразеологизмов?

Это фразеологизмы-синонимы. Объединяет их в синонимичный ряд одинаковое значение и одинаковая сочетаемость со словами в речи. Все три фразеологизма употребляются в значении «совсем, совершенно ничего», причем, как правило, в сочетании с глаголами с общим значением *знать, понимать*, перед которыми стоит отрицательная частица *не*. Например: *Ученик ни аза в глаза не понимает в математике; Ни в зуб ногой не знаете мотора машины, а судите о ней*. Нередко глаголы говорения опускаются в живой разговорной речи, но речевая ситуация подсказывает, что они подразумеваются: *Меня спросили, знаю ли я содержание книги, а я ни в зуб ногой; В этом деле он, как говорится, ни уха, ни рыла* (т. е. ничего не понимает); *«Жаль, что я по-немецки ни в зуб ногой»* (т. е. ничего не знаю), — *подумал он»* (Н. Островский. «Как закалялась сталь»).

Вместе с тем, эти фразеологизмы и отличаются друг от друга. У них разная

структура — это очевидно. У них разное количество форм употребления: первый и второй имеют каждый по две формы употребления: — *ни аза* и *ни аза в глаза*, *ни в зуб* и *ни в зуб ногой*, последний употребляется только в одной форме — *ни уха, ни рыла*. По сравнению с фразеологизмами *ни аза (в глаза)* и *ни в зуб (ногой)* фразеологизм *ни уха, ни рыла* стилистически более опущен, чем первые два: он имеет заметную просторечную окраску.

Тонкости разграничения их по употреблению в современной речи связаны, во-первых, с тем, что круг глаголов, с которыми они сочетаются, не одинаков для всех трех фразеологизмов, во-вторых, с наличием у двух из них разных форм употребления: в одной форме фразеологизм сочетается со всеми глаголами названного ряда, в другой — с некоторыми из них.

Обычно говорят: *ни уха, ни рыла не смыслить, не разбираться в чем-либо, не понимать чего-либо* и т. п.; например: *«Видите, как старичок выражается, — указывая на отца большим пальцем, говорил Васька, — анархист самый вредный, в социализме ни уха, ни рыла не смыслит»* (А. Н. Толстой. «Хождение по мукам»). Но не скажут: *ни в зуб ногой не понимать*.

Чаще всего также говорят: *ни аза в глаза не понимать чего-либо, но ни аза не смыслить, не разбираться в чем-либо, не знать чего-либо; ни в зуб ногой не знать чего-либо* и *ни в зуб не разбираться, не смыслить в чем-либо*.

¹ В скобках даны факультативные компоненты фразеологизма, которые могут опускаться в определенных случаях его употребления.

За глаза

В русском языке есть два фразеологизма за глаза, которые абсолютно тождественны по своей форме, но резко расходятся по значению, по сочетаемости со словами в речи и по соотношению с другими фразеологизмами. Это два самостоятельные фразеологизма, их следует рассматривать как фразеологизмы-омонимы.

1. Один фразеологизм за глаза имеет значение «заочно, в отсутствие кого-либо». Он употребляется в современной речи только в сочетании с глаголами с общим значением говорения². Можно говорить что-либо за глаза, смеяться над кем-либо за глаза, ругать кого-либо за глаза, восхищаться кем-либо или чем-либо за глаза и т. п. Например: «За глаза в лаборатории вздох восхищались работами Снегирева, его учебниками, по которым учились еще в институте» (Н. Дементьев. «Замужество Татьяны Беловой»); «У нас в станице был Кырсантий Нилыч Федорев, маленький, горбатый, а что про него скажешь плохого? Хороший был человек. Мастер на все руки — и столяр, и слесарь, и все, что угодно. Обходительный был, уважительный. Все его уважали, даже и за глаза величали Кырсантием Нилычем» (В. Баябин. «Забайкальцы»).

Но нельзя сказать: за глаза читать, писать, удить рыбу, обедать, играть в шахматы, знакомиться и т. п.

У фразеологизма за глаза в современном русском языке есть антоним — фразеологизм в глаза со значением «открыто, в присутствии кого-либо или прямо обращаясь к кому-либо», который тоже упо-

² У русских писателей XIX века можно отметить употребление этого фразеологизма и в другом значении, и в сочетании с другими словами, а именно: в значении «не видя» и в сочетании со словами *купить что-либо, нанять кого-либо* и т. п. Например: «Молодой человек заговорил с приезжим по-французски. — Куда изволите Вы ехать? — спросил он его. — В ближайший город, — отвечал француз, — откуда отправлюсь к одному помещику, который нанял меня за глаза в учителя» (А. Пушкин. «Дубровский»); «На первых страницах начинается приятное разочарование, похожее на чувство помещика, когда, купив за глаза имение, он при личном объезде удостоверится в красоте и изобилии хозяйства своего нового поместья» (А. Дружинин. «Письма инородного подписчика»).

Однако по нормам современного русского словоупотребления фразеологизм за глаза не может сочетаться с глаголами с общим значением действия. Нельзя за глаза делать что-либо.

требуется только в сочетании с глаголами с общим значением говорения: *говорить что-либо в глаза, ругать кого-либо в глаза* и т. п. Например: «(Корней) за все болел душой и никогда не проходил мимо того, что считал во вред колхозу, распекал любого за нерадивость, бесхозяйственность и лень, не боялся сказать правду в глаза ни бригадирю, ни председателю» (Е. Мальцев. «Войди в каждый дом»). Сравните также: «Щукин... хвалил Дмитрия Петровича и в глаза, и за глаза» (Ю. Герман. «Я отвечаю за все»).

2. Другой фразеологизм за глаза имеет значение «с избытком, вполне». Употребляется он со словами *достаточно, довольно, хватит* или в ситуациях, когда эти слова подразумеваются. Можно сказать: за глаза хватит денег на покупку чего-либо; Трех часов за глаза (т. е. достаточно, довольно), чтобы выполнить эту работу. Например: «Вера в силы России, — огромнейшей страны, у которой за глаза хватит... и людей и всяких средств обороны, не колебалась в солдатах, как бы трудно им ни приходилось на бастионах». (С. Сергеев-Ценский. «Севастопольская страда»); «Скоро обнаружались и другие преимущества такой тренировки: вместо 50 километров (бега) в день за глаза хватало 20—30 километров» (В. Куц. «Мой друг Затопек»).

Под каблуком; Под башмаком; Под сапогом; Под пятой

У этих фразеологизмов одинаковая структура. И на первый взгляд они воспринимаются как синонимы, объединенные одинаковым значением. В действительности же они объединены синонимическими отношениями по-разному.

Фразеологизм *под каблуком* имеет два значения. Первое из них: «в полной зависимости, беспрекословном подчинении. Обычно о зависимости мужа от жены». *Вы же у нее под каблуком, не можете без нее и шагу ступить*. В этом значении фразеологизм *под каблуком* синонимичен фразеологизму *под башмаком*. Сравните: «Радкевич был не слишком умен, к тому же, что называется, *под башмаком у своей жены*» (Л. Никулин. «Мертвая зыбь»). Оба фразеологизма, когда они употребляются в синтаксической функции именной части сказуемого, сочетаются с одними и теми же глаголами-связками *быть, находиться, оставаться* и т. п. и однотипно управляют роди-

тельным падежом существительных и личных местоимений (с предлогом и без предлога): *под каблуком жены; под башмаком у своей жены; он у нее под каблуком; под башмаком жены.*

Возможны, хотя и редки, сочетания: *быть, находиться* и т. п. *под башмаком чьим; Он всю жизнь под ее башмаком; Он всю жизнь под жениным каблуком.*

Однако употребление фразеологизмов *под каблуком* и *под башмаком* в этом значении не ограничивается указанными сочетаниями. Возможны также сочетания их с глаголом *держат*: *держат кого-либо под каблуком, держат кого-либо под башмаком* (т. е. в полной зависимости, беспрекословном подчинении), но эти сочетания типичны только для фразеологизма *под башмаком*; сочетания же *держат кого-либо под каблуком* редки и малоупотребительны.

Можно отметить также употребление фразеологизма *под башмаком* в сочетании с глаголами *попадать/попасть* и *попадать-ся/попасться*, когда фразеологизм изменяет свою форму и свое управление: *попадать/попасться под башмак кого, чей, к кому* и *попадать/попасться под башмак кого, чей, к кому* (т. е. в полную зависимость, беспрекословное подчинение): *попасть под башмак жены; попадать под башмак к жене; попадаться под женин башмак.*

Второе значение фразеологизма *под каблуком*: «под властью, под гнетом». *Народы и государства Европы были под каблуком Наполеона.* Этого значения нет у фразеологизма *под башмаком*. Нельзя сказать: *Народы и государства Европы были под башмаком Наполеона.* Второе значение ставит фразеологизм *под каблуком* в синонимический ряд с фразеологизмами *под сапогом* и *под пятой*, которые имеют это же значение. Сравните: *Польша стонала под фашистским сапогом.*

Фразеологизмы *под каблуком* (во втором значении), *под сапогом* и *под пятой* сочетаются с одними и теми же глаголами и однолично управляют существительными и личными местоимениями. Сравните: *быть, находиться* и т. п. *под каблуком кого, чьим, у кого; быть, находиться* и т. п. *под сапогом кого, чьим, у кого; быть, находиться* и т. п. *под пятой кого, чьей, у кого.*

Таким образом, фразеологизм *под каблуком* входит в два синонимических ряда соответственно своим двум значениям:

а) *под каблуком* (в первом значении), *под башмаком,*

б) *под каблуком* (во втором значении), *под сапогом под пятой*, тогда как однозначные фразеологизмы, с одной стороны, *под башмаком* и, с другой, *под сапогом* и *под пятой* не находятся в синонимических отношениях.

В СЛЕДУЮЩИХ НОМЕРАХ НАШЕГО ЖУРНАЛА ЧИТАЙТЕ:

ПО ГОРОДАМ РОССИИ. ЛЕНИНГРАД.

ПОД НЕБОМ РОССИИ. СТИХИ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ.

МОЛОТКОВ А. И.

ПРАВИЛЬНО ЛИ ВЫ ГОВОРИТЕ?

ДЛЯ ДЕТЕЙ

ТРИ МЕДВЕДЯ (СКАЗКА).

ЛЮБИТЕЛЬ-РЫБОЛОВ (ПЕСНЯ).